

PROGRAMA DE PRODUCCIÓN DE TEXTOS ACADÉMICOS EN FRANCÉS

1. Datos de identificación del espacio curricular:

Denominación: Producción de textos académicos en francés

Código (SIU-Guaraní): 06405_0

Departamento/s: Francés

Ciclo lectivo: 2021

Carrera/s: Licenciatura en Francés

Plan/es de estudio: Licenciatura en Francés (Ordenanza 36/17 CD)

Formato curricular: taller

Carácter del espacio: obligatorio

Ubicación curricular (ciclos, campos, áreas, trayectos, etc.): CP -CFP

Año de cursado, cuatrimestre: cuarto (1er cuatrimestre)

Carga horaria total (presencial y virtual): 56 h

Carga horaria semanal: 4 h

Créditos: 3

Correlativas: no tiene

Articulación vertical: Lengua francesa VI, Metodología de la investigación para estudios en francés I, Lingüística General, Psicolingüística / Semántica, Literatura francesa y francófona II, Teorías literarias / Teoría y Crítica literaria.

Articulación horizontal: Metodología de la investigación para estudios en francés II, Lengua francesa VII, Semiótica, Análisis del discurso

2. Datos del equipo de cátedra:

Prof. Asociada: Prof. Lic. Esp. Juliana Montarcé

3. Descripción del espacio curricular:

Fundamentación:

Esta asignatura cobra particular importancia en la formación del futuro licenciado puesto que constituye una instancia en la que desarrollará las competencias necesarias para la producción de textos académicos. Este taller se nutre de todas las habilidades adquiridas en materias como Lengua francesa y Gramática, retoma las prácticas de la asignatura Comprensión y producción de textos de primer año, profundizándolas gracias al trayecto recorrido por el alumno y potencia esas capacidades en francés.

La producción de textos académicos constituye el resultado del quehacer de todo investigador. Este taller es de vital relevancia porque emula el trabajo que el futuro licenciado realizará a lo largo de su vida profesional.

Aportes al perfil de egreso

- Desarrollar actitudes y valores para insertarse en el medio científico-académico y socio-cultural de una forma comprometida con su realidad, creativa, responsable, colaborativa y solidaria.
- Asumir una actitud reflexiva y autónoma frente al conocimiento en general y al relacionado en particular con la reflexión sobre las lenguas y el uso adecuado de las mismas.
- Intervenir eficazmente en los distintos ámbitos que requieran su competencia lingüística y científica para lograr fines académica y socialmente significativos.
- Producir y evaluar material de distinta complejidad.
- Diseñar, planificar, ejecutar, dirigir y evaluar proyectos de investigación relacionados con el área de Lingüística, aplicando los métodos más adecuados al objeto de estudio con el fin de lograr objetivos científica, académica y socialmente significativos.
- Ejercer su labor investigativa con juicio crítico, rigor científico y honestidad profesional.
- Integrar equipos de investigación intra e interdisciplinarios relacionados con la Lingüística en organismos a nivel provincial, nacional, regional y/o internacional.
- Divulgar proyectos de investigación en participaciones de carácter científico-académico.
- Fomentar investigaciones que impacten en el mejoramiento de las prácticas investigativas y la gestión institucional.
- Utilizar las TIC como herramienta para mejorar el acceso a la información, la comunicación y el intercambio de conocimientos en el ámbito investigativo.
- Participar en procesos de actualización e innovación científico-académicas tendientes a la cooperación nacional, regional e internacional.
- Continuar su formación permanente de manera autónoma.
- Realizar investigaciones en el campo disciplinar y difundirlas a través de la producción de artículos científicos, comunicaciones en congresos o pósteres que permitan la construcción y actualización del saber disciplinar.
- Respetar la diversidad lingüístico-cultural y el plurilingüismo.
- Promover acciones que fomenten el saber acerca de la lengua materna y el respeto hacia lenguas extranjeras.

4. Expectativas de logro

- Adquirir normas, destrezas y estrategias asociadas a la producción de textos de carácter académico.
- Reconocer las estructuras secuenciales y genéricas propias de los textos de circulación académica.
- Reconocer los elementos obligatorios y opcionales de diferentes géneros académicos.
- Respetar las diferentes etapas del proceso de escritura.
- Producir de manera autónoma textos escritos coherentes, pertinentes, con corrección idiomática, adecuación al género, y que respondan al objetivo académico prefijado.
- Identificar y emplear diferentes técnicas de escritura.
- Reconocer las normativas de la escritura en los ámbitos de generación de conocimiento y las modalidades y circuitos de circulación de las producciones.
- Respetar y valorar los aportes de diferentes investigadores del campo disciplinar, citando de manera correspondiente y demostrando un conocimiento del estado del arte.

5. Contenidos mínimos del plan de estudio:

- La planificación: la elección de un tema de investigación. Las etapas del proceso de escritura.

- El texto escrito: condiciones de legibilidad: coherencia y cohesión. Progresión temática. Secuencias textuales: narrativa, argumentativa, descriptiva y explicativa. La adecuación del texto al género que le corresponde para organizar la información (progresión temática y coherencia). La cita de la voz ajena: convenciones de la cita y la referencia.
- El género: los textos de la ciencia. Subgéneros académicos: textos de difusión en ámbitos académico-científicos, textos de control de resultados de investigación, textos de control y aval del proceso de investigación y textos de estudio de las disciplinas. Características del resumen, la ponencia, la monografía y el artículo académico.

6. Contenidos del espacio curricular

Unité 1 : Les genres et les textes de la science

- Les textes de la science : les genres académiques. Lecture des modèles de textes, analyse des caractéristiques, structure des textes, identification des éléments obligatoires et des éléments optionnels.

- Sous-genres : les textes de diffusion scientifique et les textes de contrôle. Les textes de diffusion scientifique : le résumé, le compte rendu scientifique, l'article scientifique, la communication de congrès, le poster scientifique. Les textes de contrôle de résultats : la monographie, la thèse.

Unité 2 : La rédaction des textes académiques

- Le moment de la pré-écriture : le choix du thème, la réflexion, la planification, la documentation, les ressources, la prise de notes, les fiches de lecture.

- Le moment de l'écriture : compétences rédactionnelles, techniques de rédaction, vocabulaire et terminologie, tournures académiques. Cohérence, cohésion, adéquation. La progression thématique. Séquences textuelles : narrative, descriptive, explicative et argumentative. La citation. Les références bibliographiques.

- Le moment de la révision : relecture, correction, réécriture, édition des textes.

7. Propuesta metodológica:

Debido al contexto de pandemia Covid-19, el curso se desarrollará en forma virtual.

Se implementará la pedagogía invertida. Se enviarán actividades pre-clase a través de la plataforma Moodle, mediante las cuales el estudiante tomará contacto con el tema, activará saberes previos y realizará una reflexión guiada. Habrá una clase sincrónica por Meet de una hora y media por semana, en la cual se pondrá el foco en la profundización de los contenidos y se propiciará el debate a través del análisis de los documentos (textos modelo y textos de producción de los alumnos). Se utilizará el aula de Moodle para las actividades post-clase, que consistirán fundamentalmente en la lectura guiada y en la producción de textos.

En síntesis, el alumno tendrá:

- 1 encuentro semanal sincrónico de 90 minutos por videoconferencia Meet.
- 2 actividades semanales de manera autónoma (individuales y colaborativas) a través de Moodle.
- Disponibilidad del docente en horarios de consulta a través del correo electrónico o videoconferencia.

8. Propuesta de evaluación:

Alumno promocional: deberá aprobar con una nota no inferior a 7 (siete) el 100 % de los trabajos prácticos (orales y escritos), la planificación de un trabajo de investigación, el trabajo de investigación escrito en francés y su defensa oral por videoconferencia con un apoyo visual. Cada una de las instancias podrá recuperarse una vez y todas poseen el mismo valor.

Alumno regular: deberá aprobar el 70 % de los trabajos prácticos (orales y escritos) y la planificación de un trabajo de investigación. Cada una de las instancias podrá recuperarse una vez y todas poseen el mismo valor. Para aprobar la materia en mesas de examen, el alumno deberá aprobar un examen final que consistirá en:

- a. un trabajo de investigación en francés del tema desarrollado en la planificación (debe presentarlo 15 días antes de la mesa de examen y aprobarlo).
- b. defensa oral de su trabajo de investigación con un apoyo visual.

Alumno libre: para aprobar la materia en mesas de examen, el alumno deberá aprobar un examen final que consistirá en:

- a. un coloquio sobre diferentes temas del programa.
- c. un trabajo de investigación en francés (debe presentarlo 15 días antes de la mesa de examen).
- c. defensa oral de su trabajo de investigación con un apoyo visual.

Para cada una de las instancias de evaluación, se utilizará la escala de calificación según Ordenanza N° 108 del Rectorado de la UNCuyo:

| Resultado | Escala numérica | Escala porcentual |
|-------------|-----------------|-------------------|
| | Nota | % |
| NO APROBADO | 0 | 0% |
| | 1 | 1 a 12 % |
| | 2 | 13 a 24% |
| | 3 | 25 a 35% |
| | 4 | 36 a 47% |
| | 5 | 48 a 59% |
| APROBADO | 6 | 60 a 64% |
| | 7 | 65 a 74% |
| | 8 | 75 a 84% |
| | 9 | 85 a 94% |
| | 10 | 95 a 100% |

9. BIBLIOGRAFÍA

- Babot, Helman et Pastor (2007). « Didactique de l'écrit: recherches et perspectives ». *Éla. Études de linguistique appliquée* 4 n° 148. Paris : Klincksieck : 395-404.
- Bailey, Stephen (2011). *Academic Writing ; A Handbook for International Students*. London : Routledge.
- Boch, Françoise et Fanny Rinck (2010) « Pour une approche énonciative de l'écrit scientifique ». *Lidil* [En ligne], 41. Récupéré de : <https://doi.org/10.4000/lidil.3004>.
- Ciapuscio, Guiomar (2007). « Genres et familles de genres : apports pour l'acquisition de la compétence générique dans le domaine académique ». *ÉLA*, n° 148. Récupéré de : <https://www.cairn.info/revue-ela-2007-4-page-405.htm>
- Cubo de Severino, Liliana (coord.) (2005). *Los textos de la ciencia; Principales clases del discurso académico-científico*. Córdoba: Comunicarte.
- Donahue, Christiane (2008). « Enseigner l'écrit à L'université : Pourquoi ? Comment ? ». *Écrire à l'université ; Analyse comparée en France et aux États-Unis*. Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion.
- Donahue, Christiane (2010). « Évolution des pratiques et des discours sur l'écrit à l'université : étude de cas ». *Lidil* [En ligne]. Récupéré de <https://doi.org/10.4000/lidil.3034>
- Duchemin, Éric (2010). « Guide Rédaction scientifique ». *Vertigo*. Récupéré de : <https://journals.openedition.org/vertigo/5402?lang=en>

- Fernández, Marcela et Lifourrena, Andrea (2016). « Regards croisés sur le discours académique : analyse contrastive du résumé de communication en français et en espagnol ». *Ideas* II, 2, 95.
- Fragnière, Jean-Pierre (2016). *Comment réussir un mémoire*. Paris : Dunod.
- Garnier, Sylvie et Savage, Alan (2011). *Rédiger un texte académique en français, niveau B2 à C1*, coll. « L'essentiel français ». Paris : Ophrys.
- HEC Montréal (2016). « Citer ses sources », Biblioguide, Bibliothèque Myriam et J.-Robert Ouimet. Récupéré de <http://libguides.hec.ca/citer>
- HEC Montréal (2020). *Guide pour la rédaction d'un travail universitaire de 1er, 2^e et 3^e cycles*. Montréal : CFLA.
- Hernández Sampieri, R.; Fernández Collado, C. y Baptista Lucio, p. (1998). *Metodología de la investigación*. 2^o ed. México: Mc Graw-Hill.
- Laganière et al. (1997) *Rédaction technique, administrative et scientifique*. 3^{ème} édition. Québec: Éditions Laganière.
- LeBrun, Jean-Luc (2007). *Guide pratique de la rédaction scientifique*. Paris : EDP Sciences.
- Montolío, E. (2000). *Manual práctico de escritura académica I, II y III*. Barcelona: Ariel Practicum.
- Natale, Lucía (coord.) (2012). *En carrera: escritura y lectura de textos académicos y profesionales*. Buenos Aires: Universidad Nacional de General Sarmiento.
- Navarro, F. (coord.) (2014). *Manual de escritura académica para carreras de humanidades*. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras – Universidad de Buenos Aires.
- Puren, Christian (cours en ligne). *Méthodologie de la recherche en didactique des langues-cultures*. <https://www.christianpuren.com/cours-m%C3%A9thodologie-de-la-recherche-en-dlc/>
- Serafini, María Teresa (1994). *Cómo se escribe*. Buenos Aires: Paidós.
- SOFAD (2018). *Rédaction de textes en français*. Québec : SOFAD.
- Swales, J. (1990). *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Boston : Cambridge University Press.
- Tutin, Agnès (2010) « Dans cet article, nous souhaitons montrer que... Lexique verbal et positionnement de l'auteur dans les articles en sciences humaines », *Lidil* [En ligne], 41. Récupéré de : <https://doi.org/10.4000/lidil.3040>
- Van Geyte, Els (2013). *Writing ; Learn to write better academic essays*. London: Collins.

Cronograma tentativo

| Semaine | Thème | Activités |
|---------|--|---|
| 1 | Les genres académiques. Les textes de diffusion scientifique : le résumé, le compte rendu scientifique. | Lectura Identificación de categorías Análisis |
| 2 | Le moment de la pré-écriture : le choix du thème, la réflexion, la planification, la documentation, les ressources, la prise de notes, les fiches de lecture. | Production écrite |
| 3 | Les textes de diffusion scientifique : l'article scientifique. | Lecture Identificación de catégories Analyse |
| 4 | L'article scientifique. Le moment de l'écriture : compétences rédactionnelles, techniques de rédaction, vocabulaire et terminologie, tournures académiques. Cohérence, cohésion, adéquation. | Production écrite |
| 5 | La progression thématique. Séquences textuelles : narrative, descriptive, explicative et argumentative. | Lecture Analyse Production |
| 6 | La citation. Les références bibliographiques | Production écrite |
| 7 | Les textes de diffusion scientifique : la communication de congrès, le poster scientifique. | Lecture Analyse Production |
| 8 | Les textes de diffusion scientifique : la communication de congrès, le poster scientifique. | Lecture Analyse Production |
| 9 | Les textes de contrôle de résultats : la monographie. | Lecture Identificación de catégories Analyse |
| 10 | Les textes de contrôle de résultats : la thèse (présentation sommaire). | Lecture Identificación de catégories Analyse |
| 11 | Le moment de la révision : relecture, correction, réécriture, édition des textes. | Présentation du travail final de recherche |
| 12 | Présentation orale | |



A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized letter 'D' followed by a horizontal line and a short vertical stroke.

Visado por la Directora del Departamento de Francés